

難行要行

王念祖

書名：難行要行

作者：Sr. Ann Colette Wolf, S.P

翻譯：王念祖

出版：靜宜大學，2016

ISBN：978-986-5733-55-1

這本「難行要行」是我眾多翻譯中的第一本書，卻是到目前為止，才最「新」出版的一本。在等待這個難產的「首生」時，我曾抱怨、懊惱、傷心、憤怒，終至絕望。今年，在我從事翻譯事工滿十年之際，卻毫無預警的接到台灣寄來剛發行的這本「新」書。看著封面上印著的書的原名 -- **Against All Odds**，想到這十年來等待的過程，我不禁莞爾。

這本書的副標題：「主顧修女會在華傳教史 1920 - 1990」似乎把書的內容性質直接了當的披露了出來。這本書原是美國「主顧修女會」於公元 1990 年撰寫的該修會會史的一部分，以紀念其創會 150 週年暨來華傳教 70 週年。然而發行後卻意外地一時洛陽紙貴，成了當年美國的暢銷書。即使在發行後將近三十年的今日，這本書仍在 Amazon 的網路書店可以購得。

我們可能對 1920 - 1990 這個年代的數字沒有特別的感受，但若提到軍閥割據、北伐、抗日、國共內戰、政府遷台、開放大陸探親，這些歷史軌跡，卻毫不陌生。這本書紀錄的就是從民國九年到七十九年之間，在這段中國近代史上最動亂、詭譎的時光中，五位來自美國的主顧修女，以及其後的繼承者，如何胼手胝足的在這片充滿歷史血淚的土地上，以她們自己的血淚所寫下的歷史。作為一個在台灣出生成長，從小在教科書中讀過太多「官方」歷史的「四年級生」，在這本書中我讀到的不只是主顧修女在華傳教的歷史，也是一群沒有任何特別政治立場的美國人，在這片土地上親身經歷了戰爭、集中營、軟禁、與逃難後陳述的歷史。

很多人可能對「主顧修女會」並不熟悉，但對主顧修女會創辦的「靜宜文理學院」（現在的靜宜大學），卻耳熟能詳。開啟女修會來華傳教先河的主顧修女會，近百年來從大陸到台灣，從河南開封的「靜宜女中」到台中沙鹿的「靜宜大學」，從開封的「聖神兒童之家」孤兒院到新北市的「育新幼稚園」；從開封鄉間的醫療診所到澎湖的「惠民啟智中心」；從中日戰場上搶救傷兵到泰山「奇蹟之家」對長者的照顧，……這些都是修女們以自己的生命開墾、播種、栽植、澆灌的部分有形可見的成果。

作為一個留美數十年的第一代移民，我總不禁要以當年自己這個窮留學生在陌生國度的辛酸歲月，來想像那些從未學過中文、從未離開過家鄉的修女們，在上個世紀初，只因一個召叫，從富裕開放的美國，搭乘要在海上航行數月的貨輪，來到軍閥烽火下，落後保守的河南開封，她們憑藉的是什麼力量？尤有甚者，不像我們這些留學生，出國之時多還是二十來歲的初生之犢，而這五位修女來華時，最年輕的蓋夏修女已經三十七歲，最年長的艾莉斯修女，動身啟程之日正是她六十一歲的生日。她們離開家鄉時，就沒有抱著有朝一日返回故鄉的想念，這種決心與勇氣令人

肅然起敬。來華才六個月，長於醫護的艾莉斯修女就因為在為鄉民義診時感染到當時猖獗流行的天花而喪命。我想，稱她為「殉道者」，也毫不為過。這本不是教導靈修的書，卻讓我看到修道者在堅苦卓絕的環境中所展現的生命極至的靈修。

從最早來華的五位美國修女，到後繼來華接替殉道者的修女，到在台灣發願入會的修女，這本書保留了一個美麗傳承的紀錄。靜宜大學的校友固然都熟知「蓋夏姆姆」，而來自台灣的教友熟識白修女（美倫）、韋修女（立仁）、傅修女（寶善）、蔡修女（瑛雲）、馬修女（玉潔）、等等諸位修女的，也不在少數。書中側記的一些其他非主顧修女會者的故事，譬如：剛恆毅主教、于斌樞機，等等，為老教友們也不陌生。因為這本書不只是主顧修女會在華傳教的歷史，而是一個仍在我們生活中延續不斷的見證。

這本書教導了我，保持信仰的重要一課——「難行要行」。（德州 達拉斯）

（美國地區購書，可與王念祖聯絡 nien.wang100@gmail.com）